

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0107

Sabato 04.02.2023

## **Videomessaggio del Santo Padre in occasione della III Giornata Internazionale della Fratellanza Umana e del conferimento del Premio Zayed per la Fratellanza Umana**

### Videomessaggio del Santo Padre

### Traduzione in lingua araba

Pubblichiamo di seguito il testo del Videomessaggio che il Santo Padre Francesco ha inviato in occasione della III Giornata Internazionale della Fratellanza Umana, che ricorre oggi 4 febbraio, trasmesso nel corso della cerimonia di assegnazione del Premio Zayed 2023 ispirato al Documento sulla Fratellanza Umana:

### Videomessaggio del Santo Padre

Care sorelle e cari fratelli, buongiorno!

Saluto con affetto e stima il Grande Imam Ahmed Al-Tayyeb con il quale, esattamente quattro anni fa ad Abu Dhabi, ho firmato il Documento sulla fratellanza umana per la pace mondiale e la convivenza comune.

Ringrazio Sua Altezza lo Sceicco Mohammed bin Zayed per il suo impegno in favore del cammino della fratellanza; l'Alto Comitato per la Fratellanza Umana per le iniziative promosse in varie parti del mondo; e ringrazio anche l'Assemblea Generale delle Nazioni Unite perché, con la risoluzione del dicembre 2020, ha stabilito il 4 febbraio come Giornata Internazionale della Fratellanza Umana. Sono inoltre lieto di associarmi alla lodevole iniziativa dell'assegnazione del Premio Zayed per la Fratellanza Umana 2023.

Nel condividere sentimenti di fratellanza gli uni per gli altri, siamo chiamati a farci promotori di una cultura di pace che incoraggi il dialogo, la comprensione reciproca, la solidarietà, lo sviluppo sostenibile e l'inclusione. Tutti noi portiamo nel cuore il desiderio di vivere da fratelli, nell'aiuto reciproco e in armonia. Il fatto che spesso questo non si verifichi – e ne abbiamo purtroppo segnali drammatici – dovrebbe stimolare ancor di più la ricerca della fratellanza.

È vero che le religioni non hanno la forza politica per imporre la pace, ma, trasformando l'uomo dal di dentro, invitandolo a distaccarsi dal male, esse lo orientano verso un atteggiamento di pace. Le religioni hanno pertanto una responsabilità decisiva nella convivenza tra i popoli: il loro dialogo tesse una trama pacifica, respinge le tentazioni di lacerare il tessuto civile e libera dalla strumentalizzazione delle differenze religiose a fini politici. Rilevante è anche il compito delle religioni nel ricordare che il destino dell'uomo va al di là dei beni terreni e si situa in un orizzonte universale, perché ogni persona umana è creatura di Dio, da Dio tutti veniamo e a Dio tutti torniamo.

Le religioni, per porsi al servizio della fratellanza, hanno bisogno di dialogare fra loro, di conoscersi, di arricchirsi reciprocamente e di approfondire soprattutto ciò che unisce e la collaborazione in vista del bene di tutti.

Le diverse tradizioni religiose, attingendo ciascuna dal proprio patrimonio spirituale, possono apportare un grande contributo al servizio della fraternità. Se sapremo dimostrare che è possibile vivere la differenza nella fraternità, potremo a poco a poco liberarci dalla paura e dalla diffidenza nei confronti dell'altro diverso da me. Coltivare la diversità e armonizzare le differenze non è un processo semplice, ma è l'unica via in grado di garantire una pace solida e duratura, è un impegno che richiede di rafforzare la nostra capacità di dialogare con gli altri.

Uomini e donne di diverse religioni camminano verso Dio percorrendo strade che sempre più spesso si intrecciano. Ogni incontro può essere occasione per contrapporsi oppure, con l'aiuto di Dio, per incoraggiarsi a vicenda ad andare avanti come fratelli e sorelle. Condividiamo infatti non solo una comune origine e discendenza, ma anche un destino comune, quello di creature fragili e vulnerabili, come il periodo storico che stiamo vivendo ci mostra in maniera evidente.

Cari fratelli e care sorelle,

siamo consapevoli che il percorso della fratellanza è un cammino lungo e difficile. Ai tanti conflitti, alle ombre di un mondo chiuso, contrapponiamo il segno della fratellanza! Essa ci sollecita ad accogliere l'altro e rispettarne l'identità, ci ispira a operare nella convinzione che è possibile vivere in armonia e in pace.

Ringrazio tutti coloro che si uniranno al nostro cammino di fratellanza, e li incoraggio a impegnarsi per la causa della pace e per rispondere ai problemi e ai bisogni concreti degli ultimi, dei poveri, degli indifesi, di coloro che hanno bisogno del nostro aiuto.

E in questa direzione va il Premio Zayed per la Fratellanza Umana. Grazie tante, grazie tante per questa vostra seduta con il premio di quest'anno, del quale sono state insignite la comunità di Sant'Egidio e la Signora Shamsa Abubakar Fadhil. Grazie tante per il vostro lavoro, per la vostra testimonianza.

E a tutti voi, cari fratelli e sorelle, il mio saluto e la mia benedizione.

[00227-IT.01] [Testo originale: Italiano]

### Traduzione in lingua araba

سيسنرف ابابل اسادق لاسر

ةناسنالا ؤألل لائلل يملاع ال مويلا ةبسانم يف

ةناسنالا ؤألل دياز ةزئاج حنمو

2023 رياربف / طابش 4

ريخلل حابص، اعزالا تاوخال او ؤوخال اهيا

تاونس عبرا لبق، هعم تَعَقو يذلا، ببطل دمحأ ريكال امامال خيشلا ؤلضف، ريدقتلاو ؤوملا ؤيحت ييخأ، كرتشملا شيعلاو يملعلا مالسل لجا نم، ؤيناسنالا ؤوخال ؤقيثو يلع، يبظ وبأ يف

زيعتل ؤيناسنالا ؤوخال ايلعلا ؤنجللاو، ؤوخال لجا نم همزتلال دياز نب دمحم خيشلا ريمالا ؤومس ركشأ يف اهرارقب تتبث اهنال، ؤدحتملا ممالل ؤماعلا ؤيخا ركشأو، ملعلا اعانأ فلتم يف تاردابملا كراشأ نا ينرسيو. ؤيناسنالا ؤوخال ايملاع آموي رياربف /طابش 4 موي، 2020 رپمسي دلوالا نوناك رهش 2023 ؤنسل ؤيناسنالا ؤوخال دياز ؤنئاح حنم يف

يتلا، مالسل ؤفاقثل نيديؤم نوكن نا يلى نووعدم نحن، ؤلدابتملا ؤوخال رعاشم يف ؤكراشملا يفو ؤبغرلا انبولق يف لمحن انلك. ؤيلومشلاو، مادتسملا روطتلاو، لدابتملا مهافتلاو، راوخال يلع عجتش ؤلعا ؤيواسم تامالع انمامأو -، ابلاغ ققحتي ال اذه نا عقاولا. لدابتملا نواعتلاو محسنملا شيعلا يف ؤوخال نع شحبال يلى اعافدنا انديزي نا بجي اذهو -، كلذ

هتوعدبو، لخدلا نم ناسنالا ليديتت نكل، مالسل ضرقتل ؤيسايسلا ؤوقلا تانايدلل سيل نا حيص يلى بوغشلا هيحوتل ؤمساح ؤوق تانايدلل نا، اذهلو. مالس فقووم يلى هجوت اهناف، رشلا نع هزنتلا يلى عمتمملا يف مالسل جيسن قيومت ؤبرجت ضفريو، مالس جيسن جسن ني اهنيا راولحاف: اعم شيعلا ريكذت يف تانايدلا ؤلسر اضيأ ؤمهو. ؤيسايس فادهال ؤينيدلا تافالخال ريكست نم هرحتو، يندملا ؤقيلخ وه ناسنالا لك نال، لماش يملع ديحص يلع وهو، ؤيضرالا تاريخال عاروام وه هريصم نا ناسنالا. دوعن هيلو هلل نم انيتا انلكو، هلل

ينتغت ناو- اضعب اهضعب فرعت ناو، اهنيا امي راولح يلى ؤجاح يف، ؤوخال ؤمداخ نوكتل، تانايدلا يعمملا ريخ لجا نم نواعتلا يفو، اهنيا عمجي ام لك يف اصوصخ قمعتت ناو، ضععب اهضعب

ؤمهاسم مديقت نا اهنكمي و، صاخلا يحوورلا هثارت نم اهنم دحاو لك دمتست، ؤعونتملا ؤينيدلا ديلالقتلا نا اننكمي، ؤوخال يف تافالخال شيعن نا نكمملا نم ؤنا نيبن نا انفرع نا. ؤوخال ؤمدخ يف ؤريكب قيسنتلاو ؤونتلاب ؤيانعلا. ينع فلتملا رخالا هجت ؤقتل مدع نمو فوخال نم ائيشف ائيش ررحتن ايقابو اتبات امالس نمضت نا اهنكمي يتلا ؤديحوالا ؤقيرطلا اهنكل، اطي سب ارمأ سيل تافالخال نيبن. نيخال عم راولحل انتانكما ؤيوقت يفتق يمازتلا هن

ؤصرف وه اقل لك و. ارارم يفتلت اقرط نوكلسيو، هللا يلى اعم نوريسي ؤفلتم تانايد نم عاسنو لاجر يف طقف سيل، اكرش انانف تاوخال ؤوخ اعم مديقتل، يلاعت هنعوب، اضعب انضعب عجشنل و امدصلل يتلا ؤيخيراتلا ؤرتفال لثم، حارجل ؤلباقو ؤفيعض قئالخ ريصم، دحاو ريصم يف اضيأ لب، دحاو لصا كلذ انل دكؤت يتلاو، مويلا اهشيعن

اعزالا يتاوخا و يتوخا،

يف ؤريثكلا لالظلاو، ؤريثكلا تاعارصلل ضراعنل. ؤبعضو ؤليوط ؤريسم ؤوخال ؤريسم نا نواعن نحن نحنو لمعنل انمهلت يهو، هتيوه مرتحنو رخالا لبقنتسن نا انم يفتقت اهنال. ؤوخال ؤمالع، قلع ملام مالسو ماجسنا يف اعم شيعن نا نكمم رما هنال نواعنتقم

ؤيضق، اعم اوملعتي نا يلى موعجشأو، اهانادب يتلا ؤوخال ؤريسم يلى نومضني نيلك ركشأ نيذلا لك و، مهل يمح ال نيذلاو عارقلالو نيريخال يلى ؤلمعلا تاجالحو لكاشملا يلى اوبيجيل، مالسل انتدعاسم يلى نوحاتحي

يتلاو، ؤنسل هذو ؤنئاح عم اقللا اذهل، آليرج اركش. ؤيناسنالا ؤوخال دياز ؤنئاح ريكست هجاتالا اذه يف مكداهش لو، مكلعمل اركش. ليضف ركب وبأ ؤسمش ؤديسلو Sant'Egidio ؤعامجل تحنم

يتكربو يتيحت، تاوخال او ؤوخال اهيا، اعيمم كيلي او

[B0107-XX.02]

---